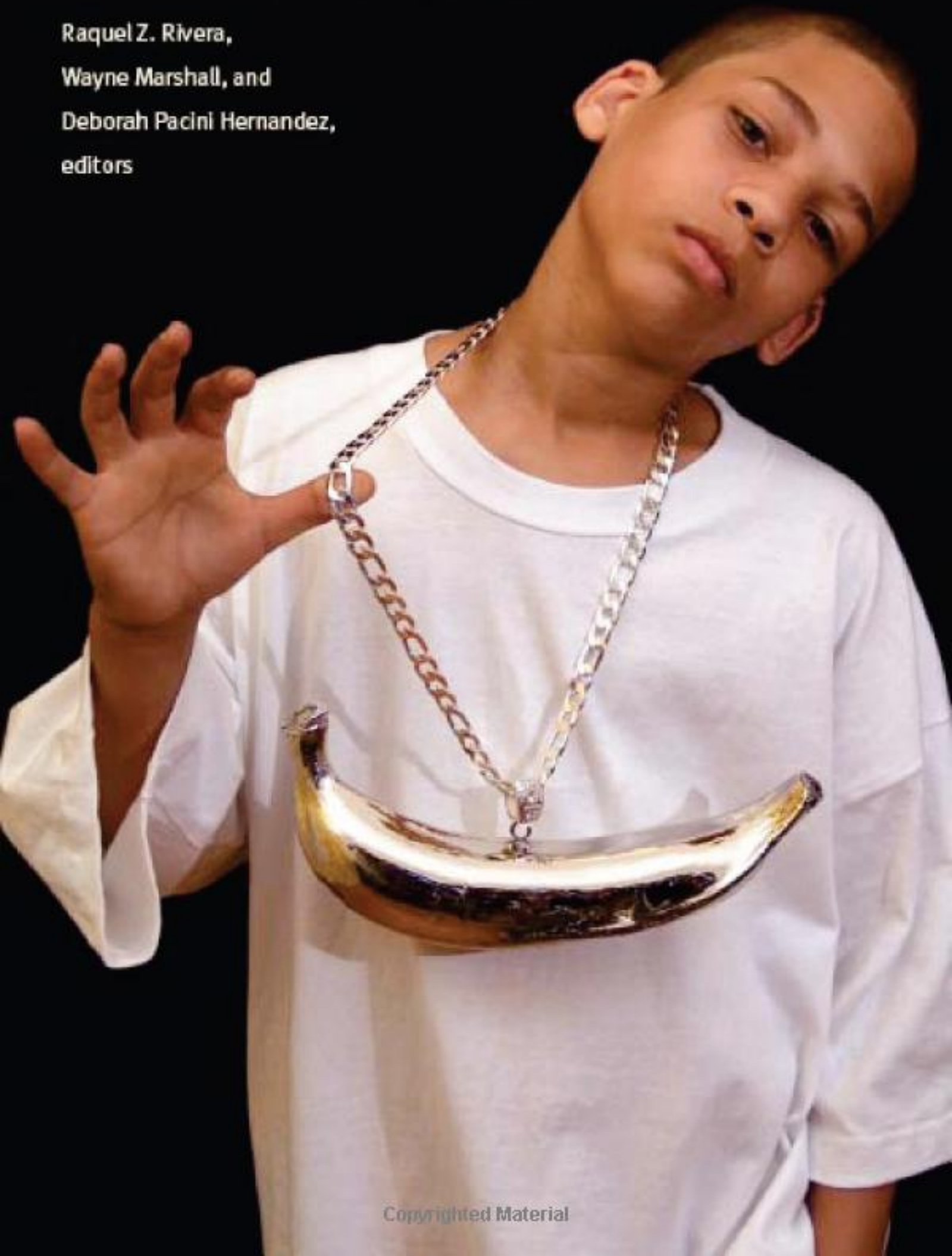


Copyrighted Material

# REGGAETON

Raquel Z. Rivera,  
Wayne Marshall, and  
Deborah Pacini Hernandez,  
editors



Copyrighted Material

# REGGAE TON

Edited by Raquel Z. Rivera,  
Wayne Marshall, and  
Deborah Pacini Hernandez

Duke University Press  
Durham and London  
2009

© 2009 DUKE UNIVERSITY PRESS

All rights reserved

Printed in the United States of America

on acid-free paper ∞

Designed by Amy Ruth Buchanan

Typeset in Minion by Keystone Typesetting, Inc.

Library of Congress Cataloging-in-Publication

Data appear on the last printed page of this book.

Frontis: *Plátano Pride* (2006) by Miguel Luciano. Chromogenic print, 40 x 30 inches (101.6 x 76.2 cm).

A German language version of “Reggae in Panama: *Bien Tough*” appeared in *Riddim* magazine, March 2004.

An earlier version of “How to Make Love with Your Clothes On” appeared as “Dancing Back to Front: Regeton, Sexuality, Gender, and Transnationalism in Cuba” in *Popular Music* 25(3): 2006.

“Chamaco’s Corner” originally appeared in Spanish, yet under the same English title, in *Barrunto* (San Juan / Santo Domingo, Isla Negra Editores, 2000).

“Black Pride” was originally printed in *New York Post* (February 15, 2007).

	Illustrations	vii
	Foreword: What's All the Noise About?	
	<i>Juan Flores</i>	ix
	Acknowledgments	xiii
	Introduction: Reggaeton's Socio-Sonic Circuitry	
	<i>Wayne Marshall, Raquel Z. Rivera, and Deborah Pacini Hernandez</i>	1
	Part I. Mapping Reggaeton	
<b>CONTENTS</b>	From Música Negra to Reggaeton Latino: The Cultural Politics of Nation, Migration, and Commercialization	
	<i>Wayne Marshall</i>	19
	Part II. The Panamanian Connection	
	Placing Panama in the Reggaeton Narrative: Editor's Notes	
	<i>Wayne Marshall</i>	79
	Reggae in Panama: <i>Bien Tough</i>	
	<i>Christoph Twickel</i>	81
	The Panamanian Origins of <i>Reggae en Español</i> : Seeing History through "Los Ojos Café" of Renato	
	<i>Interview by Ifeoma C. K. Nwankwo</i>	89
	Muévelo (Move It!): From Panama to New York and Back Again, the Story of El General	
	<i>Interview by Christoph Twickel</i>	99
	Part III. (Trans)Local Studies and Ethnographies	
	Policing Morality, <i>Mano Dura Stylee</i> : The Case of Underground Rap and Reggae in Puerto Rico in the Mid-1990s	
	<i>Raquel Z. Rivera</i>	111
	Dominicans in the Mix: Reflections on Dominican Identity, Race, and Reggaeton	
	<i>Deborah Pacini Hernandez</i>	135
	The Politics of Dancing: Reggaetón and Rap in Havana, Cuba	
	<i>Geoff Baker</i>	165

You Got Your Reggaetón in my Hip-Hop: Crunkiao and  
“Spanish Music” in the Miami Urban Scene

*Jose Davila* 200

Part IV. Visualizing Reggaeton

Visualizing Reggaeton: Editors' Notes

*Wayne Marshall and Raquel Z. Rivera* 215

Images by Miguel Luciano 218

Images by Carolina Caycedo 221

Images by Kacho López 222

Part V. Gendering Reggaeton

(W)rapped in Foil: Glory at Twelve Words a Minute

*Félix Jiménez* 229

A Man Lives Here: Reggaeton's Hypermasculine Resident

*Alfredo Nieves Moreno* 252

How to Make Love with Your Clothes On: Dancing *Regeton*,  
Gender, and Sexuality in Cuba

*Jan Fairley* 280

Part VI. Reggaeton's Poetics, Politics, and Aesthetics

Chamaco's Corner

*Gallego (José Raúl González)* 297

Salon Philosophers: Ivy Queen and Surprise Guests Take  
Reggaetón Aside

*Alexandra T. Vazquez* 300

From Hip-Hop to Reggaeton: Is There Only a Step?

*Welmo E. Romero Joseph* 312

Black Pride

*Tego Calderón* 324

Poetry of Filth: The (Post) Reggaetonic Lyrics of Calle 13

*Frances Negrón-Muntaner* 327

Bibliography: Selected Sources for Reading Reggaeton 341

Contributors 345

Index 349

A skeletal sketch of reggaeton's *boom-ch-boom-chick*. 23

Dancehall reggae's minimal "bomp bomp." 25

A (very) skeletal sketch of roots reggae's "one-drop." 26

Vico C's version of a standard hip-hop beat. 29

Image from *Dancehall Reggaespañol* liner notes. 33

The basic elements of Puerto Rico's localized *Dem Bow*. 40

## ILLUSTRATIONS

Artwork for *Playero* 37. 41

Artwork for *Playero* 38. 41

From left to right: Rasta Nini and a friend in Colón, Panama. Photo by Christoph Twickel. 83

Lady Ann poses in front of her beauty salon in La Chorrera, Panama. Photo by Christoph Twickel. 87

Renato at the studio. Photo by Rose Cromwell. 90

El General, Panama City, Panama. Photo by Christoph Twickel. 100

"Reggaeton a lo cubano" concert poster, Havana, Cuba. Photo by Geoff Baker. 182

Promotional image for Plátano's single "Helicoptero." Image courtesy of Heavy Management. 202

Sito Oner Rock. Photo by Time-Shift Studios. 206

*Pure Plantainum at King of Platinum, 125th Street*, Miguel Luciano (2006). 218

*Pure Plantainum*, Miguel Luciano (2006). 219

*Filiberto Ojeda Uptowns—Machetero Air Force Ones*, Miguel Luciano (2007). 220

Stills from *Gran Perretón*, Carolina Caycedo (2004). 221

Tego Calderón and children, Sierra Leone. Photo by Kacho López (2006). 222

Diamond miners at work, Sierra Leone. Photo by Kacho López (2006). 223

Man with prosthetic hands, living testimony of a diamond trade driven civil war, Sierra Leone. Photo by Kacho López (2006). 224

From left to right: hip-hop artist Paul Wall, author Ishmael Beah, and Tego Calderón. Photo by Kacho López (2006). 225

Detail of CD cover art, *Glou/Glory*, 2006. (First released in 2005) 243

CD cover art, *Calle 13*, 2005. 265

CD inside art, *Calle 13*, 2005. 265

Welmo E. Romero Joseph. Photo by Abey Charrón (2005). 314

people these days, with their drugs and sex and the contaminating influence from outside, in this case meaning from the inner-city jungles of the United States. The sonic intrusion he feels is the invasion of generational degeneration, the moral decline of young people today “que no valen ná” (who are worthless). Again, this is a familiar clash, the story of modern-day popular music, a story with countless examples around the world.

What is new about reggaeton—and the editors and authors of this anthology point up this novelty in multiple ways and from many angles—is how it came into being. Previously, what made the new style “popular” and immediately recognizable in all its novelty, was that it was rooted in a certain place, whether that local point of origin be defined in terms of geography, ethnicity, nationality, or simply grounding in certain ancestral traditions. Think of jazz, tango, blues, *plena*, reggae, salsa, samba, hip-hop—we can trace with some precision where the form started and by whom and why then and there. All those styles diffuse throughout the country and around the world, but it is always possible to say from where and how they spread and became relocalized in the many settings where they take hold. Controversies generally swirl over proprietary rights and issues of authenticity and corruption, but the power of roots and local groundedness, the “down-homeness” of the emergent style, remains decisive in establishing its place in music history.

Reggaeton may well go down in that history as the first transnational music, in the full sense of the term. Not only that it becomes transnational by its massive and far-flung spread in the world, a process that has become more rapid and intensive with every new generation of technology and global shrinkage. Hip-hop, in that sense, has outpaced and surpassed even rock, salsa, and reggae in becoming a musical lingua franca of world reach and proportions. But reggaeton kicks that remarkable process up still another notch by being an eminently popular form of music without any single specifiable place of origin, with no *cuna* (cradle) in the sense of a “hood” or even national setting from which it sprang. The contention over whether it’s Panamanian, Jamaican, Puerto Rican, or Nuyorican will most likely seethe on, since it seems to be a style brewed in a multilocal, transnational cauldron from the beginning. All of these parental claims are valid, yet none of them are, because the “location” of origin in this elusive, perhaps unprecedented case is at the very crossroads of many diasporic, migratory, and circulating communities of taste and generational solidarity.

The twist, though, and what belies this seemingly disembodied, unrooted genesis, is that reggaetón (and here I use the accent mark) is in Spanish. Unlike hip-hop, whose English-language lyrics attest to its South Bronx birthplace



even when it finds expression in Turkish, French, Swahili, Hebrew, or Cantonese, the Spanish rhymes of reggaetón (or is it “reguetón”?) signal a reassertion of cultural and national specificity within a thoroughly trans- (not to say post-) national field of musical and poetic expression. It’s almost like a kind of Latino revenge against the doggedly Anglophone nature and official narrative of early hip-hop, with its erasure of the powerful Boricua (Puerto Rican) presence and input from the outset. And it’s an in-your-face at the nervous gatekeepers of “Hispanic” culture who would deny the overriding presence of hip-hop in the lives of a whole generation of young Latinos, a massive public that will not stop insisting that “this is the culture I grew up with, it’s *my* culture.” This anthology opens a chapter in hip-hop history that brings it all back home, back to our transnational Afro-Spanish-speaking countries and diasporas and ’hoods where young people are going through their hip-hop ecstasies and traumas, but in their own language, and in their own unique and hitherto-unknown style. And let’s be clear: some of these lyrics are also vibrant, fresh poetry as well. Check out Gallego’s street-corner chronicle, “Chamaco’s Corner,” included in this pioneering book, for a good example.

Maybe what freaked out “old Johnny” the most, even more than old-school rap ever seemed to bother him, was just that, that it’s in Spanish, his own language, too close to home and too undeniably Caribbean to be waved off as “de allá” (from over there). A reappropriated sound that was incubated somewhere else finally comes home to roost. Such is the blast that shattered Johnny’s rural tranquility, not “racketon” but “raquetón”!

Bring on the Racket!

## ACKNOWLEDGMENTS

An anthology like this one is by definition a collective endeavor, but in addition to the contributors, many other people and institutions were crucial to its development, and we would like to thank them. Tufts University's Mellon Postdoctoral Fellows Program can take credit for creating the intellectual context for an interdisciplinary approach to reggaeton. While Raquel Z. Rivera was at Tufts in 2004–6 as a Mellon Post-Doc, she co-taught with Deborah Pacini Hernandez a course entitled Music, Blackness and Caribbean Latinos that generated so much excitement from the students when the conversation turned to reggaeton, that the need for a volume like this one became apparent. Tufts's Mellon Program also provided Rivera with the funds for a symposium on reggaeton, which brought Wayne Marshall into the discussion, and eventually into the editorial collective. Rivera later received generous support from the Center for Puerto Rican Studies at Hunter College through a research fellowship as well as funding and logistical assistance in securing images and permissions. Tufts University also provided publication support via a Faculty Research Award to Pacini Hernandez.

We were also fortunate to find exceptional translators for the articles submitted in Spanish and German: Juan Flores, Héctor Fernández L'Hoeste, Noah Dauber, and Maritza Fernández. Marisol Rodríguez and Melinda González provided valuable assistance by compiling the bibliography. Cambridge University Press, *Riddim* magazine, Editorial Isla Negra, and the *New York Post* also contributed by granting us permission to reprint articles.

Each of us also benefited individually from the support and generosity of friends and collaborators. Raquel Z. Rivera would like to thank Bryan Vargas of Mofongo Music & Media, Jorge "Georgie" Vázquez and Jonathan "J-Blak" Troncoso, for the many, many musical consultations, and Anabelle Rivera, Sabrina Rivera, and Marisol Rodríguez for research assistance. Wayne Mar-